

## The Apocrypha, Sirach, Chapter 26, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Γυναικὸς ἀγαθῆς μακάριος ὁ ἀνήρ, καὶ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ διπλάσιος.

Of a wife good fortunate the man, and number of the days of him doubled.

2 Γυνὴ ἀνδρεία εὐφραίνει τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ τὰ ἔτη αὐτοῦ πληρώσει ἐν εἰρήνῃ.

A woman manliness delights the husband of her, and the years of him he shall fulfil in peace.

3 Γυνὴ ἀγαθὴ μερὶς ἀγαθή, ἐν μερίδι φοβουμένων Κύριον δοθήσεται.

A woman good a portion good, in portion fearing Lord shall be given.

4 Πλουσίου δὲ καὶ πτωχοῦ καρδία ἀγαθή, ἐν παντὶ καιρῷ πρόσωπον οἰλαρόν.

Wealthy and also poor a heart good, in every season a face cheerful.

5 Ἀπὸ τριῶν εὐλαβήθη ἡ καρδία μου, καὶ ἐπὶ τῷ τετάρτῳ προσώπῳ ἐδεήθην·

From of three *things* alarmed the heart of me, and over the fourth a face I was in need; slander of a city, and assembly of a mob, and calumny, above death all cause distress.

6 Ἄλγος καρδίας καὶ πένθος γυνὴ ἀντίζηλος ἐπὶ γυναικὶ, καὶ μάστιξ γλώσσης πᾶσιν

Ache of heart and sorrow a woman jealous over a wife, and scourge of tongue all  
ἐπικοινωνοῦσα.

sharing.

7 Βοοζύγιον σαλευόμενον γυνὴ πονηρά, ὁ κρατῶν αὐτῆς ὡς ὁ δρασσόμενος σκορπίου.

An ox-yoke being shaken about a wife evil, he holding her as the grasping a scorpion.

8 Ὁργὴ μεγάλη γυνὴ μέθυσος, καὶ ἀσχημοσύνην αὐτῆς οὐ συγκαλύψει.

Angers greatly a wife drunk, and disgraceful conduct of her not she will cover up.

9 Πορνεία γυναικὸς ἐν μετεωρισμοῖς ὀφθαλμῶν, καὶ ἐν τοῖς βλεφάροις αὐτῆς γνωσθήσεται.

An evil wife by shiftiness of eyes, and by the eyelids of her she will be known.

10 Ἐπὶ θυγατρὶ ἀδιατρέπτῳ στερέωσον φυλακήν, ἵνα μὴ εύροις ἄνεσιν ἔαυτῇ

Upon a daughter without shame keep a close guard, lest having found a loosening herself  
χρήσηται.

she should yearn after.

11 Ὁπίσω ἀναιδοῦς ὀφθαλμοῦ φύλαξαι, καὶ μὴ θαυμάσης, ἐὰν εἰς σὲ

Hereafter a shameless eye let you watch for, and not should you wonder, if against you  
πλημμελήσῃ.

she sins.

12 Ὡς διψῶν ὄδοιπόρος τὸ στόμα ἀνοίξει, καὶ ἀπὸ παντὸς ὕδατος τοῦ σύνεγγυς πίεται,

As a thirsty traveler the mouth opening, and from every water of the near by he drinks,

κατέναντι παντὸς πασσάλου καθήσεται, καὶ ἔναντι βέλους ἀνοίξει φαρέτραν.

over against every paling she will sit, and opposite an arrow she will open her quiver.

13 Χάρις γυναικὸς τέρψει τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ τὰ ὄστα αὐτοῦ πιανεῖ

Grace of a wife will delight the husband of her, and the bones of him will be strengthened by

ἡ ἐπιστήμη αὐτῆς.

the skill of her

14 Δόσις Κυρίου γυνὴ σιγηρά, καὶ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα πεπαιδευμένης

A gift of Lord a wife silent, and not is anything more valuable than a having been instructed  
ψυχῆς.

mind.

## The Apocrypha, Sirach, Chapter 26, Interlinear English - G.T. Emery.

15 Χάρις ἐπὶ χάριτι γυνὴ αἰσχυντηρά, καὶ οὐκ ἔστιν σταθμὸς πᾶς ἄξιος ἐγκρατοῦς  
Grace upon grace a wife modest, and not is equal in weight all goodly self control  
ψυχῆς.

of her mind.

16 Ἡλιος ἀνατέλλων ἐν ὑψίστοις Κυρίου, καὶ κάλλος ἀγαθῆς γυναικὸς ἐν κόσμῳ οἰκίας  
Sun rising in highest of Lord, and beauty of a good wife in order of home  
αὐτοῦ.

of him.

17 Λύχνος ἐκλάμπων ἐπὶ λυχνίας ἀγίας, καὶ κάλλος προσώπου ἐπὶ ἡλικίᾳ στασίμη.

A lamp shining upon a lamp-stand holy, also beauty of face upon age ripe.

18 Στῦλοι χρύσεοι ἐπὶ βάσεως ἀργυρᾶς, καὶ πόδες ὥραῖοι ἐπὶ στέρνοις εὐσταθοῦς.

Pillars golden upon bases of silver, also feet beautiful upon heart steadfast.

---

19 Τέκνον, ἀκμὴν ἡλικίας σου συντήρησον ὑγιῆ, καὶ μὴ δῶς

O child, at critical time of life of you let you preserve health, and not should you give

ἀλλοτρίοις τὴν ἰσχύν σου.

as if belonging to others the strength of you.

20 Ἀναζητήσας παντὸς πεδίου εὔγειον κλῆρον σπεῖρε, τὰ ἴδια σπέρματα, πεποιθὼς τῇ  
Search every plain with fertile soil portion, the own seed having trusted in the  
εὐγενείᾳ σου.

excellence of you.

21 Οὕτως τὰ γενήματά σου περιόντα καὶ παρρήσιαν εὐγενείας ἔχοντα μεγαλυνοῦσι.

Thus the generations of you remaining alive and sure of descent having greatness.

22 Γυνὴ μισθία ἵση σιάλῳ λογισθήσεται, ὑπανδρος δὲ πύργος θανάτου  
A woman hired equal to spittle she will be counted, a married woman but a houzah of death  
τοῖς χρωμένοις λογισθήσεται.

to the using *her* will be counted.

23 Γυνὴ ἀσεβὴς ἀνόμῳ μερὶς δοθήσεται,  
A woman godless to a lawless bad lot will be given,  
εὐσεβὴς δὲ δίδοται τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον.

a pious *woman* but she is given to the fearing the Lord.

24 Γυνὴ ἀσχήμων ἀτιμίαν κατατρίψει, θυγάτηρ δὲ εὐσχήμων καὶ τὸν ἄνδρα

A woman unseemly dishonour solicits, a daughter but modest also by the husband  
ἐντραπήσεται.

she will be respected.

25 Γυνὴ ἀδιάτρεπτος ὡς κύων λογισθήσεται,  
A woman headstrong as a bitch shall she be counted,  
ἡ δὲ ἔχουσα αἰσχύνην τὸν Κύριον φοβηθήσεται.

she but having shame the Lord will be fearing.

26 Γυνὴ ἄνδρα ἴδιον τιμῶσα σοφὴ πᾶσι φανήσεται, ἀτιμάζουσα δὲ ἐν  
A wife husband her own honouring wise by all will be proclaimed, scorning *him* but by  
πᾶσι γνωσθήσεται ὑπερηφανίᾳ ἀσεβὴς.

by all will be known arrogant and godless.

Γυναικὸς ἀγαθῆς μακάριος ὁ ἀνήρ, ὁ γὰρ ἀριθμὸς τῶν ἐτῶν αὐτοῦ διπλάσιος ἔσται.  
A wife good happy the husband, the for number of the years of him doubled to be.

## The Apocrypha, Sirach, Chapter 26, Interlinear English - G.T. Emery.

27 Γυνὴ μεγαλόφωνος καὶ γλωσσώδης ὡς σάλπιγξ πολέμων εἰς τροπὴν θεωρηθήσεται,  
A wife loud-voiced and talkative as a trumpet of war for a charge she will be beheld,  
ἀνθρώπου δὲ παντὸς ψυχὴ ὁμοιότροπος τούτοις, πολέμου ἀκαταστασίαις τὴν ψυχὴν  
a man but all life in like manner to this, of war in anarchy the life  
διαιτηθήσεται.  
of home.<sup>12</sup>

---

28 Ἐπὶ δυσὶ λελύπηται ἡ καρδία μου, καὶ ἐπὶ τῷ τρίτῳ θυμός μοι ἐπῆλθεν.  
Upon two things has grieved the heart of me, and upon the third anger to me came upon;  
ἀνὴρ πολεμιστὴς ὑστερῶν δι' ἔνδειαν, καὶ ἄνδρες συνετοὶ ἐὰν σκυβαλισθῶσιν,  
a man of war being wanting through poverty, and men of understanding if considered rubbish,  
ἐπανάγων ἀπὸ δικαιοσύνης ἐπὶ ἀμαρτίαν, ὁ Κύριος ἐτοιμάσει εἰς ρόμφαίαν αὐτόν.  
retreating from righteousness to sin, the Lord will make ready for a sword him

29 Μόλις ἔξελεῖται ἔμπορος ἀπὸ πλημμελείας, καὶ οὐ δικαιωθήσεται κάπηλος ἀπὸ ἀμαρτίας.  
Hardly can be set free a trader from discord, and not will be set right a hawker from sin.

---

1 Not included in the Vatican Codex.

2 KJV renders this verse - '27 A loud crying woman and a scold shall be sought out to drive away the enemies'.